Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nałożą też na niego grzywnę, sto srebrników,\* i dadzą ojcu tej dziewczyny, ponieważ (jej mąż) wytoczył (oskarżenia okrywające) złą sławą dziewicę Izraela – i pozostanie jego żoną; nie będzie mógł jej odprawić\*\* po wszystkie swoje dni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nałożą też na niego grzywnę w wysokości stu srebrników i przekażą tę sumę ojcu oskarżanej kobiety, dlatego że jego zarzuty podważyły dobre imię dziewicy Izraela. Ponadto pozostanie ona żoną swojego męża i nie będzie on mógł jej już nigdy odprawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nałożą na niego grzywnę wynoszącą sto syklów srebra, które oddadzą ojcu tej dziewczyny, ponieważ zniesławił dziewicę Izraela. Pozostanie jego żoną i nie będzie mógł jej oddalić po wszystkie swoje dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wezmą z niego winę sto srebrników, które oddadzą ojcu onej dzieweczki, przeto, że puścił złą sławę o pannie Izraelskiej, i będzie ją miał za żonę, i nie będzie jej mógł opuścić po wszystkie dni swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | skazując go nadto na sto syklów srebra, które da ojcowi dziewki, iż puścił złą sławę na pannę Izraelską i będzie ją miał za żonę, i nie będzie jej mógł opuścić przez wszytkie dni żywota swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skażą go na sto [syklów] srebra i dadzą je ojcu młodej kobiety, gdyż okrył niesławą dziewicę izraelską; pozostanie jego żoną i nie będzie jej mógł przez całe życie porzucić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nałożą na niego grzywnę w wysokości stu srebrników i dadzą ojcu tej dziewczyny, gdyż zniesławił dziewicę izraelską. Pozostanie ona jego żoną i nie będzie mógł jej oddalić przez całe życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nałożą na niego grzywnę w wysokości stu srebrników i dadzą ojcu tej dziewczyny, ponieważ zniesławił imię dziewicy izraelskiej, a ona pozostanie jego żoną. Nie będzie mógł jej odprawić przez całe życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nałożą na niego również grzywnę wynoszącą sto syklów srebra, którą przekażą ojcu młodej kobiety za to, że zniesławił dziewicę izraelską. Ona nadal pozostanie jego żoną, a on nie będzie mógł jej oddalić przez całe swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nałożą [też] na niego karę w wysokości stu syklów srebra - które dadzą ojcu młodej kobiety - za to, że rzucił hańbiące podejrzenie na dziewicę izraelską. Ona pozostanie jego żoną; nigdy już nie będzie mógł jej oddalić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ukarzą go [ponadto] grzywną stu srebrnych szekli, bo zniesławił dziewicę pośród Jisraela, i dadzą to ojcu dziewczyny. [Jeżeli ona chce], może pozostać jego żoną, [a on] nie ma prawa rozwieść się z nią [wypłacając jej wartość ślubnego kontraktu], przez całe swoje życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкарають його на сто сиклів і дадуть батькові дівчини, бо проніс погане імя про ізраїльську дівчину, і буде йому жінкою, не зможе її відіслати ввесь час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skażą go na zapłatę stu srebrników i oddadzą je ojcu dziewczyny, ponieważ ów mąż rozpuścił złą wieść o israelskiej dziewicy; zaś ona pozostanie jego żoną nie będzie się mógł z nią rozwieść po wszystkie swoje dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wymierzą mu grzywnę w wysokości stu srebrnych sykli, i dadzą je ojcu tej dziewczyny, gdyż tamten sprowadził złe imię na dziewicę izraelską; a ona dalej będzie jego żoną. Nie będzie mu wolno rozwieść się z nią przez wszystkie swoje dni. |

1. 1) Bardzo wysoka kara; w czasach starobabilońskich zarabiano pół sykla na miesiąc <x>50 22:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS bez przyimka. [↑](#footnote-ref-3)